



УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ



МИФЫ КТУЛУХУ

УНИКАЛЬНАЯ МЕТОДИКА
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В. РАТКЕ

РАССКАЗЫ • КОММЕНТАРИИ
СЛОВАРЬ • ГРАММАТИКА

Lingua

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
Л13

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Лавкрафт, Говард Филлипс.

Л13 Мифы Ктулху / Г. Ф. Лавкрафт; лексико-грамм. комм. Д. А. Глушenkовой. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 320 с. — (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-118088-1

Лучший способ учить иностранный язык — это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с одним из самых влиятельных писателей XX-го века – Говардом Филлипсом Лавкрафтом. В книгу вошли четыре рассказа из цикла «Мифы Ктулху» — «Ужас Данвича», «Цвет из иных миров», «Грезы в ведьмовском доме», «За гранью времен». Тексты произведений снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за рассказами, соответствует уровню Advanced, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском языке.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-118088-1

© Глушenkова Д. А., лексико-грамматический комментарий, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

The Dunwich Horror



I

When a traveller in north central Massachusetts takes the wrong road at the Aylesbury pike he comes upon a lonely country. The ground gets higher, and the stone walls run closer and closer to the road. The trees of the forest seem too large, and the grasses look luxuriant. At the same time the fields appear singularly few and barren; while the rare houses look old, neglected, and dilapidated. **Without knowing why, one hesitates to ask directions from the figures seen now and then on doorsteps¹** or on the sloping meadows. Those figures are so silent that one feels confronted by forbidden things, with which it would be better to have nothing to do.* When one sees the mountains above the woods, the feeling of strange uneasiness is increased. **The summits are too rounded and symmetrical to be natural²,**

* with which it would be better to have nothing to do – с которыми лучше не иметь дела

The Dunwich Horror

I

¹ Не зная причины, путник не решается спросить, как проехать, у местных, которых время от времени видит на порогах домов

См. также в следующем предложении: *one feels confronted by forbidden things* – чувствуешь, что столкнулся с чем-то запретным.

Местоимение *one* является формальным подлежащим этих предложений и обозначает неопределённое лицо, см. Грамматический справочник (ГС) 12.

Герундий *knowing* употребляется после предлога *without*, см. ГС 53.

Причастие прошедшего времени *seen* с

зависимыми словами образует причастный оборот, определяющий существительное *figures*.

Причастие прошедшего времени *forbidden* стоит перед существительным *things* и является его определением, см. ГС 16.

² *Вершины слишком округлые и симметричные, чтобы выглядеть естественными*

Инфинитив *to be* используется после *too* + прилагательные *rounded and symmetrical*, см. ГС 52.

³ *По мере того, как холмы приближаются, возникает желание, чтобы они оставались подальше, но нет дороги, по которой можно объехать их.*

Местоимение *one* является формальным подлежащим предложения и обозначает неопределённое лицо, см. ГС 12.

Глагол *would* выражает желательное действие. Как правило, такое действие относится к прошлому, но здесь — к настоящему, см. ГС 28.

В последней части предложения используется конструкция *there is/are*, см. ГС 54.

and most of them are crowned with the queer circles of tall stone pillars.

As the hills draw nearer, one wishes they would keep their distance, but there is no road by which to escape them.³

Across a covered bridge one sees a small village between the stream and the vertical slope of Round Mountain. It is not reassuring to see, on a closer glance, that most of the houses are deserted and falling to ruin. One does not trust the tunnel of the bridge, yet there is no way to avoid it⁴. Once across, one feels a faint, malign odour⁵ about the village street, as of the decay of centuries. It is always a relief to leave the place, and to follow the narrow road around the hills. Afterward one sometimes learns that one has been through Dunwich.

Outsiders visit Dunwich as seldom as possible⁶, and since a certain season of horror all the road signs pointing toward it have been taken down⁷. The scenery is beautiful; yet there are no artists or summer tourists. Two centuries ago, when witches and Satan-worship were not laughed at, they used to give reasons for avoiding the place.⁸ In our sensible age people shun it without knowing exactly why. Perhaps one reason is that the natives are now repellently decadent. They have formed a race by themselves⁹, with the well seen mental and physical degeneracy and inbreeding. Their intelligence

is low, whilst there are rumours of their viciousness and of half-hidden murders, incests, and acts of violence and perversity. **The old gentry have kept somewhat above the general level of decay.**¹⁰ Some of the Whateleys and Bishops still send their eldest sons to Harvard and Miskatonic*, though those sons seldom return to the roofs under which they and their ancestors were born.

No one, even those who have the facts of the recent horror, can say just what is the matter with Dunwich; though old legends speak of rites of the Indians, amidst which they called forbidden shapes of shadow out of the great rounded hills, and made wild prayers **that were answered by loud rumblings**¹¹ from the ground below.

Other legends tell of malign odours near the hill-crowning circles of stone pillars, and of **airy presences to be heard**¹² faintly at certain hours; while still others try to explain the Devil's Hop Yard—a hillside **where no tree, shrub, or grass will grow**¹³. Then too, the natives are mortally afraid of the numerous whippoorwills. **The birds are believed to lie in wait for the souls of the dying.**¹⁴ **If they can catch the**

* **Miskatonic** – Мискатоникский университет (вымышленный университет, расположенный в вымышленном городе Аркхэм, штат Массачусетс. Был придуман американским писателем Говардом Лавкрафтом и в дальнейшем появлялся не только в его произведениях, но и в произведениях его последователей)

⁴ *однако нет дороги, по которой можно обехать его.*

Инфинитив *to avoid* служит определением существительного *way*, см. ГС 52.

⁵ *Как только переедешь на другую сторону, ощущаешь слабое зловоние*

Предложение начинается с неполного придаточного предложения, которое состоит из союза *once* и наречия *across*. Опушено подлежащее *one* и глагол-связка *is*, см. ГС 61.

Местоимение *one* является формальным подлежащим предложения и обозначает неопределённое лицо, см. ГС 12.

⁶ *как можно реже*
Здесь употребляется сравнительная конструкция *as ... as*, см. ГС 13.

⁷ *С некоторого периода ужаса все дорожные знаки, указывающие направление к нему, были сняты.*

Здесь употребляется форма страдательного залога Present Perfect, которое обозначает действие в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 41.

Причастие настоящего времени *pointing* с зависимыми словами образует причастный оборот, определяющий существительное *signs*, см. ГС 15.

⁸ *когда над ведьмами и поклонением дьяволу не смеялись, обычно объясняли, почему избегают это место.*

В придаточном предложении времени употребляется форма страдательного залога Past Simple.

Глагол *laugh* используется с последующим предлогом *at*, в страдательном залоге этот предлог сохраняется после глагола, см. ГС 50.

Конструкция *used to* обозначает привычное действие в прошлом. Ситуация изменилась и теперь это не так, см. ГС 21.

Герундий *avoiding* употребляется после предлога *for*, см. ГС 53.
⁹ *сами*

Возвратное местоимение *themselves* с предлогом *by* значит *сами*, см. ГС 11.

¹⁰ *Старая аристократия всё ещё держится немного выше общего уровня разложения.*

Существительное *gentry* – собирательное

soul when it leaves the body, they fly away with daemoniac laughter; but if they fail, they leave in a disappointed silence.¹⁵

These tales, of course, are ridiculous; because they come down from very old times. Dunwich is indeed ridiculously old—older than any of the communities within thirty miles of it. Older are only the great circles of stone columns on the hill-tops. **Skulls and bones found within these circles and around the big table-like rock on Sentinel Hill make people believe**¹⁶ that such places were once the burial-places of the Pocomtucks*.

II

It was in a large farmhouse at a hillside four miles from Dunwich that Wilbur Whateley was born at 5 A.M. on Sunday, the second of February, 1913. This date was recalled because **the noises in the hills had been heard, and all the dogs of the countryside had barked throughout the night before.**¹ The mother was one of **the decadent Whateleys**², an unattractive albino woman of thirty-five, **living with an aged and half-insane father who was said to have been a wizard in his youth**³. Lavinia Whateley had no husband, but she seemed strangely proud of the dark, goat-

* **Pocomtucks** – Покумтуки (*вымершее племя индейцев, живших на территории Новой Англии*).

ish-looking infant who was such a contrast to her own pink-eyed albinism.

Lavinia was a lone person wandering in the hills and trying to read the great books which her father had inherited through two centuries of Whateleys, and which were falling to pieces with age.⁴ She had never been to school, but was filled with ancient knowledge that Old Whateley had taught her. **The remote farmhouse had always been feared⁵** because of Old Whateley's reputation for black magic, and the unexplained death by violence of Mrs. Whateley when Lavinia was twelve years old had not helped to make the place popular.

Neighbours knew nothing of Wilbur till a week afterward, when Old Whateley drove his sleigh through the snow into Dunwich Village and spoke to the group of folks at Osborn's general store. **There seemed to be a change in the old man⁶**— he had been feared before, now he himself looked frightened. Yet he showed some pride **later noticed in his daughter⁷**, and what he said of the child's father was remembered by many of his listeners years afterward.

“If Lavinny's boy looked like his pa, he wouldn't look like anything you expect.⁸ You needn't think⁹ the only folks are the folks here. Lavinny's read and seen some things that most of you only talk about. **Her man is as good a husband as you can**

и употребляется с глаголом в форме множественного числа.

¹¹ *на которые отвечал громкий рокот*

Это форма страдательного залога Past Simple, см. ГС 50.

¹² *невидимые летающие существа, которые можно услышать*
Пассивный инфинитив *to be heard* служит определением существительного *presences*, см. ГС 52.

¹³ *где не растут ни деревья, ни кусты, ни трава.*

Глагол *will* обозначает упорное нежелание, отказ делать что-то в настоящем, см. ГС 26.

¹⁴ *Считают, что птицы ожидают души умирающих.*

Здесь со сказуемым *are believed* используется конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to lie*, см. ГС 56.

the dying — умирающие. Имена прилагательные могут употребляться в значении существительных. Они употребляются с определённым артиклем со значением множественного числа и обозначают группу лиц с данным признаком: *the dead* — мёрт-

вые, the rich — богатые, the sick — больные, the military — военные, см. также ГС 2.

¹⁵ *Если им удаётся поймав душу, когда она покидает тело, они улетают с демоническим смехом, а если нет, они разлетаются в разочарованном молчании.*

В этом предложении имеется два условных предложения 0 типа, см. ГС 59.

¹⁶ *Череп и кости, которые находят внутри этих кругов и вокруг камня, похожего на стол, на Сторожевом холме, заставляют людей думать*

Причастие прошедшего времени *found* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительных *skulls and bones*, см. ГС 16.

Здесь после сказуемого *take* используется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *believe* без частицы *to*, см. ГС 55.

II

¹ *в горах были слышны шумы, а все собаки этой местности лаяли ночь напролёт.*

find; and if you knew as much about the hills as I do, you wouldn't ask for a church wedding.¹⁰ Let me tell you something— some day you folks'll hear a child of Lavinny's calling his father's name¹¹ on the top of Sentinel Hill!"

The only person who saw Wilbur during the first month of his life was old Zechariah Whateley. He came to lead a pair of cows which Old Whateley had bought of his son Curtis. This marked the beginning of cattle-buying by the small Wilbur's family which ended only in 1928, when the Dunwich horror came and went; **yet at no time did the Whateley barn seem overcrowded with animals¹². There came a period when people were curious enough to go up and count the herd¹³** on the hillside above the old farmhouse, and they could never find more than ten or twelve anaemic, bloodless-looking cows. Evidently some disease caused a heavy mortality among the Whateley animals. Odd wounds were noticed on the cattle; and once or twice during these months some callers fancied they could see similar wounds about the throats of the old man and his albino daughter.

In the spring after Wilbur's birth Lavinia resumed her wanderings in the hills, bearing in her arms the swarthy child. Public interest in the Whateleys subsided after most of the country folk had seen the baby, and no one commented on his swift development. Wilbur's growth was indeed

phenomenal, for within three months of his birth he had reached a size and muscular power usually found in infants of a full year of age. At seven months, he began to walk.

It was after this time—on Hallowe'en—that a great blaze was seen at midnight on the top of Sentinel Hill where the old table-like stone stands amidst its ancient bones. Silas Bishop mentioned having seen the boy running up that hill¹⁴ ahead of his mother about an hour before the blaze was seen. The astonished watcher seemed to think¹⁵ they were entirely naked. Afterward he could not be sure about the boy, who may have had some kind of trousers on¹⁶. Wilbur was never later seen without clothes. His contrast with his mother and grandfather was thought very odd until the horror of 1928 suggested a reason.

The next January villagers were interested in the fact that “Lavinny’s black brat” had begun to talk, and at the age of only eleven months. His speech was somewhat remarkable both because of its difference from the ordinary accents of the region, and because it was more like that of a child of three or four¹⁷. The strangeness was not in what he said, or even in the simple idioms he used¹⁸; but seemed linked with his intonation. His face looked older, too. His large, dark eyes made him look adult and intelligent. He was, however, exceedingly ugly, almost goatish with

• Здесь употребляется
• Past Perfect для обо-
• значения действия,
• произошедшего ранее
• какого-то момента в
• прошлом, см. ГС 42.

• Во второй части пред-
• ложения используется
• форма страдательного
• залога (см. ГС 50), а в
• третьей части — форма
• действительного за-
• лога.

• ² была одной из Уэтли с
• гнильцой

• Фамилия во мно-
• жественном числе с
• определённым арти-
• клем обозначает се-
• мью целиком, см. ГС
• 2.

• ³ живущая с престаре-
• лым и половину вы-
• жившим из ума отцом,
• который, как говорили,
• в молодости был колду-
• ном.

• Причастие настоя-
• щего времени *living* с
• зависимыми словами
• образует причастный
• оборот, служащий
• определением суще-
• ствительного *woman*,
• см. ГС 15.

• В придаточном опре-
• делительном, начи-
• нающемся с *who*, со
• сказуемым *was said* ис-
• пользуется конструк-
• ция *сложное подде-
• жащее* с перфектным
• инфинитивом *to have
• been*, обозначающим

действие, имевшее место раньше действия сказуемого, см. ГС 56, 52.

⁴ *Лавиния была одиноккой, бродящей по холмам и пытающейся читать огромные книги, которые унаследовала её отец от Уэтли, живших в последние двести лет, и которые разваливались на части от старости.*

Причастия настоящего времени *wandering* и *trying* с зависимыми словами образуют причастные обороты, служащие определениями существительного *person*, см. ГС 15. В первом предложении, начинающемся с *which*, употребляется Past Perfect для обозначения действия, произошедшего ранее какого-то момента в прошлом (описываемого времени), см. ГС 42.

Во втором предложении, начинающемся с *which*, употребляется Past Continuous, выражающее временное действие в прошлом, см. ГС 39.

his thick lips, yellowish skin, crinkly hair, and oddly elongated ears. He was soon disliked even more than his mother and grandfather both by men and dogs.

III

Meanwhile Old Whateley continued to buy cattle **without increasing the size of his herd**¹. He also began to repair the unused parts of his house whose rear end was buried entirely in the hillside, and he himself and his daughter had always used three ground-floor rooms. **While repairing the unused upper story of the house**², he boarded-up all the windows in that section. No one was allowed to visit the boarded-up upper story. He also repaired a room for his new grandson—a room which several callers saw. It had tall shelves along which he began to put all the ancient books **which had been kept in various rooms before**³.

“I made some use of them,” he would say, “but the boy can make better use of them, for he is going to learn them all.”⁴

When Wilbur was a year and seven months old—in September of 1914—his size and development were almost alarming. He had grown as large as a child of four, and was an intelligent talker. He ran freely about the fields and hills, and accompanied his mother on all her wanderings. At home he would study the queer

pictures in his grandfather's books, while Old Whateley would instruct him through long afternoons.

When Earl Sawyer once went into the old shed after a cattle-selling visit to Old Whateley he smelt such a stench, he said, as he had never before smelt in all his life, and which could not come from anything of this earth. But then, the homes and sheds of Dunwich folk have never been known for cleanliness.

In the following months nothing happened, save that there was a slow increase in the mysterious hill noises. On May-Eve of 1915 there were underground tremors and the following Hallowe'en underground rumbling was queerly synchronised with blazes from the summit of Sentinel Hill. Wilbur was growing up swiftly, so that he looked like a boy of ten as he entered his fourth year. He read a lot by himself now; but talked much less than before. For the first time people began to speak of the look of evil in his goatish face. He would sometimes mutter an unknown word and his intonation caused terror in the listener. Everyone now noticed the hate of the dogs for him, and **he had to carry a pistol in order to walk in the countryside**⁵. His occasional use of the pistol did not make him more popular amongst the owners of dogs.

The few callers at the house would often find Lavinia alone on the ground floor, while odd cries and footsteps were

⁵ *Этой отдалённой фермы всегда боялись*

Это форма страдательного залога времени Past Perfect, обозначающего действия, произошедшие ранее какого-то момента в прошлом (до описываемого времени), см. ГС 42.

⁶ *Казалось, в старике произошла перемена*

Предложение начинается в конструкции с *there* с глаголом *seem*, см. ГС 54.

Глагол *seem* является сказуемым предложенья, подлежащее выражено конструкцией *сложное подлежащее* с инфинитивом *to be*, см. ГС 56.

⁷ *позже замеченная и у его дочери*

Причастие прошедшего времени *noticed* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *pride*, см. ГС 16.

⁸ *Если бы парнишка Лавинии был похож на своего папу, он бы выглядел совсем не так, как вы ожидаете.*

Это предложение с условным придаточным II типа (нереальное условие в настоящем и будущем), в обеих его

частях употребляется сослагательное наклонение, см. ГС 59.

Определительное придаточное предложение *you exrest* присоединяется к главному без союза и переводится на русский язык со словом *как*.

⁹ *Не нужно думать*

Модальный глагол *need* с отрицанием выражает отсутствие необходимости делать что-то, см. ГС 32.

¹⁰ *Её мужик такой хороший муж, каких ещё поискать, и если б вы знали о горах столько, сколько я, вы не требовали бы венчания в церкви.*

В первой части предложения используется конструкция *as ... as*, которая является здесь не столько сравнительной, сколько усилительной.

Во второй части предложения конструкция *as ... as* выражает сравнение, см. ГС 13.

Вторая часть предложения – это условное придаточное II типа, в нём и последующем предложении используется сослагательное наклонение, см. ГС 59.

Во второй части предложения вместо глаго-

heard in the boarded-up second story. She would never tell what her father and the boy were doing up there, though once she turned pale and showed abnormal fear when a caller came up to the locked door leading to the stairway. The villagers recalled tales of Old Whateley's younger days. It was noticed that dogs had begun to hate and fear the whole Whateley place as violently as they hated and feared young Wilbur personally.

In 1917, Wilbur was four and a half, and looked like a boy of fifteen, and his voice had begun to break.

Callers to the Whateley were attacked by the queer stench **which now seemed to come down from the boarded-up upper rooms**⁶. It was like the faint odours near the stone circles on the mountains. Dunwich folk disliked the Whateleys, but Old Whateley always paid for his cattle in gold pieces of extremely ancient date, which helped the village put up with them.

IV

About 1923, when Wilbur was a boy of ten whose mind, voice, body, and bearded face gave all the impressions of maturity, a second period of change started in the old house. The boy and his grandfather took away all the partitions, **leaving only one open space between the ground story and the roof**¹.

In the spring after this event Old Whateley noticed the growing number of whippoorwills **that would come under his window at night**². He told the folks at Osborn's that he thought his time had almost come.

"They whistle just in tune with my breathing now," he said, "and I think they're getting ready to catch my soul. **You'll know, boys, after I'm gone, whether they get me or not. If they do, they'll keep singing and laughing till morning**³. If they don't they'll quiet down."

On the first of August, 1924, Dr. Houghton of Aylesbury was called by Wilbur Whateley. He found Old Whateley in a very grave state, with heavy breathing that told of an end not far off. The albino daughter and oddly bearded grandson stood by the bedside, whilst from the space overhead **there came an odd lapping sound, as of the waves on some beach**⁴. The doctor was disturbed by the birds; a legion of whippoorwills that cried outside. It was unnatural—too much, thought Dr. Houghton, like the whole of the region.

At one o'clock Old Whateley said a few words to his grandson.

"More space, Willy, more space. You grow—and *that* grows faster. It'll be ready to serve you soon, boy. Open the gates to Yog-Sothoth with the long chant that you'll find on page 751 of the complete edi-

ла *know* употребляется вспомогательный глагол времени Present Simple *do*, который иногда используется как слово-заменитель, чтобы избежать повторения.

¹¹ *вы, люди, услышите, как ребёнок Лавинии называет имя своего отца*

Здесь после сказуемого *hear* используется конструкция *сложное дополнение* с причастием настоящего времени *calling*, см. ГС 55. ¹² *и тем не менее никогда хлев Уэтли не казался переполненным животными.*

Автор привлекает особое внимание читателя к обстоятельству времени *at no time*, выраженному существительным с предлогом, поставив его в начало предложения. После него используется так называемый обратный порядок слов. Сначала стоит вспомогательный глагол Past Simple *did*, затем подлежащее и потом смысловой глагол *seem*, см. ГС 48.

¹³ *Пришло время, когда людям стало так любопытно, что они пошли на пастбище в горы и посчитали стадо*

Предложение начина- :
ется конструкцией с :
there с глаголом *come*, :
см. ГС 54.

Инфинитивы *go* и :
count употребляются :
после прилагательно- :
го *curious + enough*, см. :
ГС 52.

¹⁴ *упомянул, что видел,* :
как мальчик бежал :
вверх по холму

После глагола :
mentioned употребля- :
ется перфектный гер- :
ундий *having seen*, :
который обозначает :
действие, произошед- :
шее раньше другого :
действия, в данном :
случае сказуемого, см. :
ГС 53.

У этого герундия име- :
ется дополнение, вы- :
раженное конструк- :
цией *сложное допол-* :
нение с причастием :
настоящего времени :
running, см. ГС 55.

¹⁵ *кажется, подумал* :
Здесь со сказуемым :
seemed используется :
конструкция *сложное* :
подлежащее с инфи- :
нитивом *to think*, см. :
ГС 56.

¹⁶ *который, возможно,* :
был в каких-то брюках. :
Модальный глагол :
may обозначает пред- :
положение о возмож- :
ности действия, см. :
ГС 24.

tion, and *then* put a match to the prison.
Fire from air can't burn it now."

He was evidently quite mad. After a
pause, he added another sentence or two.

"Feed it regularly, Willy; but don't let
it grow too fast for the place, for if it busts
the house or gets out before you open to
Yog-Sothoth, it's all over and no use. **Only
they from beyond can make it multiply
and work**⁵. . . Only they, the old ones⁶,
that want to come back. . ."

But speech gave place to gasps, and the
whippoorwills followed the change. It was
the same for more than an hour, when the
final breath came. Dr. Houghton closed
the old man's eyes as the cries of birds
subsided to silence.

"They didn't get him," Wilbur mut-
tered in his bass voice.

Wilbur was by this time a scholar of
really tremendous erudition in his one-
sided way, and was known by correspond-
ence to many librarians in distant places
where rare and forbidden books of old days
are kept. He was more and more hated and
feared around Dunwich because of disap-
pearances of young men of which he was
suspected; but was always able to silence
inquiry through fear or through use of
that old-time gold which still, as in his
grandfather's time, was used for cattle-
buying. He looked mature. In 1925, when
his correspondent from Miskatonic Uni-
versity called upon him one day and left

pale and puzzled, he was six and three-quarters feet tall.

Through all the years Wilbur **had treated his albino mother with a growing contempt, finally forbidding her to go to the hills with him**⁷; and in 1926 she **complained to Mamie Bishop of being afraid of him**⁸.

“There’s more about him that I know than I can tell you, Mamie,” she said, “I don’t know what he wants nor what he’s trying to do.”

That Hallowe’en the hill noises sounded louder than ever, and fire burned on Sentinel Hill as usual; but people paid more attention to the rhythmical screaming of whippoorwills **which seemed to be assembled near the dark Whateley farmhouse**⁹. After midnight their screams filled all the countryside, and **not until morning did they finally quiet down**¹⁰. Then they vanished. What this meant, no one could quite be certain till later. **None of the country folk seemed to have died**¹¹—but poor Lavinia Whateley was never seen again.

In the summer of 1927 Wilbur repaired two sheds in the farmyard and **egan moving**¹² his books and things out to them. He closed all the doors and windows on the ground floor, and **was living in one of the sheds**¹³. People suspected him of knowing something about his mother’s disappearance, and very few ever approached his

¹⁷ *она больше походила на речь ребёнка трёх-четырёх лет.*

Местоимение *that* за-мещает ранее употреблённое существительное *speech*, чтобы избежать его повторения, см. ГС 10.

¹⁸ *простые идиомы, которые он использовал*

Определительное придаточное предложение *he used* присоединяется к главному без союза и переводится на русский язык со словом *которые*.

III

¹ *не увеличивая размера своего стада.*

Герундий *increasing* употребляется после предлога *without*, см. ГС 53.

² *Ремонтируя неиспользуемый верхний этаж дома*

Причастие настоящего времени *repairing* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством времени, см. ГС 15.

Причастный оборот начинается с союза *while*, что подчёркивает одновременность действий, выраженных причастием и сказуемым предложения. Причастие

прошедшего времени *unused* стоит перед существительным *story* и является его определением, см. ГС 16.

³ *которые хранились до этого в разных комнатах.*

Это форма страдательного залога времени Past Perfect, обозначающего действия, произошедшие ранее какого-то момента в прошлом (до описываемого времени), см. ГС 42.

⁴ *«Я немного попользовался ими, — говорил он, бывало, — а мальчишка лучше воспользуется ими, так как он изучит их все».*

См. также в последнем предложении следующего абзаца: *he would study the queer pictures — он, бывало, рассматривал странные картины* и *Old Whateley would instruct him — старый Уэтли наставлял его.*

Модальный глагол *can* выражает возможность действия в будущем, особенно когда речь идёт о планах или намерениях, см. ГС 23.

Конструкция *to be going to* обозначает запланированное действие, см. ГС 37.

place now. He was more than seven feet tall, and did not stop growing.

V

The following winter brought an event no less strange than Wilbur's first trip outside the Dunwich region. Correspondence with the Widener Library at Harvard, the Bibliothèque Nationale in Paris, the British Museum, the University of Buenos Ayres, and the Library of Miskatonic University of Arkham had failed to get him **the book he wanted**¹; so he set out in person, dirty, bearded to consult the copy at Miskatonic, which was the nearest to him geographically. Almost eight feet tall, and carrying a cheap new bag from Osborn's general store, this dark and goatish monster appeared one day in Arkham and asked for the book kept under lock and key at the college library—the *Necronomicon* of the mad Arab Abdul Alhazred in Latin printed in Spain in the seventeenth century.

Wilbur had with him the imperfect copy of the English version which his grandfather had left him, and receiving access to the Latin copy he at once began to compare the two texts **with the aim of discovering a certain passage which would have come on the 751st page of his own defective volume**². The librarian—the same erudite Henry Armitage who had

once called at the farm now politely asked him questions. He was looking, Wilbur said, for a kind of formula containing the frightful name *Yog-Sothoth*, which he could not find in his book. As he copied the formula he finally chose, Dr. Armitage looked over his shoulder at the open pages.

“Nor is it to be thought*,” ran the text as Armitage translated it, “that man is either the oldest or the last of earth’s masters. The Old Ones were, the Old Ones are, and **the Old Ones shall be**³. Not in the spaces we know, but *between* them, They walk to us unseen. *Yog-Sothoth* knows the gate. *Yog-Sothoth* is the gate. *Yog-Sothoth* is the key and guardian of the gate. Past, present, future, all are one in *Yog-Sothoth*. He knows where the Old Ones broke through of old**, and where They shall break through again. **By Their smell can men sometimes know Them near, but of Their semblance can no man know**⁴, *save**** *only in the features of those They have begotten on man*. They walk unseen and foul in lonely places where the Words have been spoken and the Rites done in their Seasons. Great Cthulhu is Their cousin, yet can he see Them only dimly. *Iä! Shub-Niggurath!* As a foulness shall you know Them. Their hand is at your throats, yet you see Them not. *Yog-*

* **nor is it to be thought** – не следует думать

** **of old** – в прошлом

*** **save** – кроме как

Глагол *would* выражает привычное, повторяющееся действие в прошлом, см. ГС 28.

⁵ *ему приходилось брать с собой пистолет, чтобы пройти по деревне.*

Модальный глагол *have to* выражает вынужденное действие, см. ГС 18.

Инфинитив *to walk* является обстоятельством цели, перед ним употребляется выражение *in order*, см. ГС 52.

⁶ *которая, казалось, сейчас шла из законченных верхних комнат.*

Здесь со сказуемым *seemed* используется конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to come*, см. ГС 56.

IV

¹ *оставив одно открытое пространство между первым этажом и крышей.*

Причастие настоящего времени *leaving* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством следствия, см. ГС 15.

² *которые, бывало, прилетали к нему под окно по ночам.*

Глагол *would* выражает привычное, повторяющееся действие в прошлом, см. ГС 28.

³ *Вы узнаете, парни, после того, как меня не будет, заполучили они меня или нет. Если получат, то будут петь и смеяться до утра.*

В первом предложении в придаточном времени, присоединяемом к главному союзом *after*, действие в будущем выражено временем Present Simple, см. ГС 34.

Во втором предложении имеется условное придаточное I типа (реальное условие в будущем), в нём для обозначения действия в будущем употребляется Present Simple, а в главном предложении — Future Simple, см. ГС 59.

Герундии *singing* и *laughing* употребляются в выражении *to keep doing smth*, см. ГС 53.

⁴ *послышался странный плеск, как от волн, накатывающих на берег.*

Здесь используется конструкция с *there* с глаголом *came*, см. ГС 54.

Причастие настоящего времени *lapping* стоит перед существи-

Sothoth is the key to the gate, where the spheres meet. Man rules now where They ruled once; They shall soon rule where man rules now. After summer is winter, and after winter summer. They wait patient, for here shall They reign again.”

Dr. Armitage, associating what he was reading with what he had heard of Dunwich and its airy presences, and of Wilbur Whateley and his aura - from his birth to a probable matricide - felt frightened. The goatish giant before him seemed like someone of another planet or dimension; like something only partly human.

“Mr. Armitage,” Wilbur said, “I think I’ve got to take that book home. There are things in it I’ve got to try⁵ under certain conditions that I can’t get here. Let me take it, Sir. I don’t need to tell you I’ll take good care of it. . . .”

He stopped as he saw the librarian’s face. Armitage, half-ready to tell him he might make a copy⁶ of what parts he needed, thought suddenly of the possible consequences and kept silent. There was too much responsibility in giving such a being the key to such spheres. Whateley saw how things stood.

“Well, all right, if you feel that way about it. Maybe Harvard won’t be so fussy as you are.” And without saying more he rose and left the building. Armitage heard the wild barking of the great watchdog.

He thought of the tales he had heard. Unseen things not of earth—or at least not of tri-dimensional earth—rushed through New England. Of this he had long felt certain. Now **he seemed to feel**⁷ the close presence of horror. He locked away the *Necronomicon*, but there was still a foul odour. “As a foulness shall you know them,” he said. Yes—the odour was the same as at the Whateley farmhouse less than three years before.

“Inbreeding?” Armitage muttered to himself.

During the following weeks Dr. Armitage collected all possible data on Wilbur Whateley and the airy presences around Dunwich. He got in communication with Dr. Houghton of Aylesbury, who had seen Old Whateley in his last illness, and learned about the grandfather’s last words from the physician. A visit to Dunwich Village failed to bring out much that was new; but a close study of the *Necronomicon*, in those parts which Wilbur had looked for, **seemed to supply**⁸ new and terrible clues to the nature and methods of the strange **evil threatening this planet**⁹. Talks with several professors in Boston and other places **caused him to feel alarm**¹⁰ that turned into fear. By the end of the summer he had an idea that **something ought to be done about the monstrous being known to the human world as Wilbur Whateley**¹¹.

• тельным *sound* и слу-
• жит его определени-
• ем, см. ГС 15.

• ⁵ *Только они, оттуда,*
• *могут заставить его*
• *набрать силы и рабо-*
• *тать*

• Модальный глагол *can*
• выражает способность
• что-то делать, см. ГС
• 23.

• Здесь после сказуемо-
• го *can take* исполь-
• зуется конструкция
• *сложное дополнение с*
• *инфинитивами multi-*
• *ply и work* без частицы
• *to*, см. ГС 55.

• ⁶ *древние*
• Здесь местоимение
• *one* употребляется в
• расширенном обоб-
• щающем значении,
• означая не просто че-
• ловека, а разумное су-
• щество, см. ГС 12.

• ⁷ *относился к своей ма-*
• *тери-альбиносу всё с*
• *большим презрением, в*
• *конце концов запретив*
• *ей ходить с ним в горы*

• В этом предложе-
• нии используется
• Past Perfect для обо-
• значения действия,
• происшедшего в
• прошлом, результат
• которого важен также
• в прошлом, см. ГС 42.

• Причастие настоя-
• щего времени *growing*
• стоит перед существи-
• тельным *contempt* и

служит его определением.

Причастие настоящего времени *forbidding* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством следствия, см. ГС 15.

⁸ *пожаловалась Мейми Бишоп, что боится его.* Герундий *being* употребляется в выражении *to complain of/about doing smth*, см. ГС 53.

⁹ *которые, казалось, собрались около тёмного дома Уэтли.*

Здесь со сказуемым *seemed* используется конструкция *сложное подлежащее* с пассивным инфинитивом *to be assembled*, см. ГС 56.

¹⁰ *до утра они так окончательно и не умолкали.*

Автор привлекает особое внимание читателя к обстоятельству времени *not until morning*, поставив его в начало предложения. После него идёт так называемый обратный порядок слов. Сначала стоит вспомогательный глагол Past Simple *did*, затем подлежащее и потом смысловой глагол *quiet down*, см. ГС 48.

VI

The Dunwich horror itself came early in August in 1928, and Dr. Armitage was among those who witnessed its monstrous prologue. He heard of Whateley's trip to Cambridge*, and of his efforts to borrow or copy from the *Necronomicon* at the Widener Library. He failed, since Armitage had warned all librarians in charge of the book. Wilbur was shockingly nervous at Cambridge, anxious for the book, yet almost equally anxious to get home again, as if he feared to be away long.

In the small hours** of the 3d of August Dr. Armitage was awakened suddenly by the wild barking of the watchdog on the college campus. Then **there rang out a scream from a different throat**¹—such a scream as awakened half the sleepers of Arkham*** such a scream as could come from **no being born of earth**², or wholly of earth.

* **Cambridge** – Кембридж (один из самых известных университетских городов в мире, в котором находятся Гарвардский университет и Массачусетский технологический институт)

** **in the small hours** – в предрассветный час

*** **Arkham** – Аркхэм (вымышленный город в штате Массачусетс, США. Впервые упомянут Говардом Лавкрафтом. С тех пор стал неотъемлемой частью мифов Ктулху. Точное расположение Аркхэма неизвестно, но ясно, что он находится недалеко от Иннсмута и Данвича)

Armitage, rushing across the street, saw that others were ahead of him; and heard the burglar-alarm from the library. A window stood open. Armitage unlocked the vestibule door. Among the others he saw Professor Warren Rice and Dr. Francis Morgan, men to whom he had told about Wilbur Whateley; and these two he asked to accompany him inside. The sounds inside, except for a whine from the dog, had by this time subsided; but Armitage now heard a loud chorus of whippoorwills crying rhythmically, as if in unison with the last breaths of a dying man.

The building was full of a frightful stench which Dr. Armitage knew too well, and the three men rushed across the hall to the reading-room where the dog was whining. Armitage turned on the light. One of the three shrieked aloud at what lay before them among overturned tables and chairs.

The thing that lay on the floor on its side in a pool of greenish-yellow ichor and tarry stickiness was almost nine feet tall, and the dog had torn off all the clothes and some of the skin. It was not dead, but twitched silently and spasmodically in unison with the mad shrieks of the whippoorwills outside. The thing was partly human, with very man-like hands and head, and the goatish, chinless face of the Whateleys.

Above the waist it was half-human; though its chest had the skin of a croco-

• ¹¹ *Кажется, никто из*
• *местных жителей не*
• *умер*

• Здесь со сказуемым
• *seemed* используется
• конструкция *сложное*
• *подлежащее* с пер-
• фектным инфинити-
• вом *to have died*, обо-
• значающим действие,
• произошедшее рань-
• ше действия сказуе-
• мого, см. ГС 56, 52.

• ¹² *начал переносить*
• См. также в конце аб-
• заци: *People suspected*
• *him of knowing — Люди*
• *подозревали, что он*
• *знает* и *did not stop*
• *growing — не переста-*
• *вал расти.*

• В этих трёх случаях
• употребляется герун-
• дий. В первом случае
• герундий *moving* стоит
• после глагола *began*,
• в третьем — герундий
• *growing* после глагола
• *stop*. Герундий *knowing*
• употребляется в вы-
• ражении *to suspect smb*
• *of doing smth*, см. ГС 53.

• ¹³ *жил в одном из сара-*
• *ев.*
• Past Continuous обо-
• значает временное
• действие в прошлом,
• см. ГС 39.

V

• ¹ *книга, которую он хо-*
• *тел*

• См. также в конце
• следующего абзаци:

the formula he finally chose — формулу, которую он в конце концов выбрал.

Определительные придаточные предложения *he wanted* и *he finally chose* присоединяются к главным без союза и переводятся на русский язык со словом *которую*.

² с целью найти определённый абзац, который должен был бы быть на странице 751 его собственного неполного экземпляра.

Герундий *discovering* используется после предлога *of*, см. ГС 53.

Это предложение с не-реализованным сценарием в прошлом, в нём используется сослагательное наклонение. Причина, по которой сложилась такая ситуация, выражена в этом же предложении в слове *defective*, то есть, если бы экземпляр был полным, этот абзац в нём бы был.

³ Древние будут.

Глагол *shall* с 3-им лицом выражает предположение, см. ГС 26.

⁴ По Их запаху люди могут иногда узнать, что Они рядом, но ни один человек не знает, как Они выглядят

dile. The back was yellow and black, like that of certain snakes³. Below the waist, though, it was the worst. The skin was thickly covered with black fur, and from the abdomen long greenish-grey tentacles with mouths protruded. On each hip was an eye; instead of a tail there was a kind of trunk. The limbs covered with black fur looked like legs of prehistoric giant dinosaurs; and ended in pads. When the thing breathed, its tail and tentacles rhythmically changed colour. The tentacles changed from greenish to deep green, whilst the tail changed from yellowish to greyish-white and purple. There was no blood; only the foetid greenish-yellow ichor.

In the presence of the three men the dying thing muttered something. Dr. Armitage made no written record of it, but says that it did not speak English. He heard some fragments evidently taken from the *Necronomicon*. These fragments, as Armitage recalls them, ran something like “*N’gai, n’gha’ghaa, bugg-shoggog, y’hah; Yog-Sothoth, Yog-Sothoth. . .*”

Then a change came over the yellow, goatish face of the lying thing. Outside the cries of the whippoorwills suddenly stopped and the birds flew away, panicked.

At once the dog gave a frightened bark, and rushed nervously out of the window. A cry rose from the crowd, and Dr. Armit-

age shouted to the men outside that no one must enter the building **till the police or medical examiner came**⁴. He was glad that the windows **were too high for the crowd to look in**⁵. Two policemen arrived; and Dr. Morgan took them to the stench-filled reading-room.

Meanwhile frightful changes were taking place on the floor. **One can say**⁶ that, aside from the face and hands, the really **human element** in Wilbur Whateley **must have been very small**⁷. When the medical examiner came, there was only a sticky whitish mass on the floor, and the monstrous odour had nearly disappeared. Apparently Whateley had had no skull or bony skeleton.

VII

Yet all this was only the prologue of the Dunwich horror. Bewildered officials went through formalities, abnormal details were kept from press and public, and men were sent to Dunwich and Aylesbury. They found the folks disturbed, both because of the growing rumblings under the hills, and because of the stench and lapping sounds which came from Whateley's boarded-up farmhouse. The officials did not enter the boarded-up place; they only visited the sheds, where Wilbur had lived of late*.

* of late – в последнее время

· Автор привлекает
· внимание читателя к
· определённым чле-
· нам предложения,
· поставив их на первое
· место и используя
· после этого обратный
· порядок слов, то есть
· сначала сказуемое или
· его часть, потом под-
· лежащее и оставша-
· яся часть сказуемого.
· Таким образом уси-
· ливается значение от-
· дельных членов пред-
· ложения, см. ГС 48.

· ⁵ *Мне нужно взять эту*
· *книгу домой. Там есть*
· *вещи, которые мне*
· *нужно попробовать*
· *have got to* – разговор-
· ная форма модального
· глагола *have to*, выра-
· жающего вынужденное
· действие, см. ГС 18.

· ⁶ *он может скопиро-*
· *вать*
· Глагол *might* здесь яв-
· ляется прошедшей
· формой модального
· глагола *may* и выра-
· жает разрешение, см.
· ГС 24.

· ⁷ *кажется, он чув-*
· *ствовал*
· Здесь со сказуемым
· *seemed* используется
· конструкция *сложное*
· *подлежащее* с инфи-
· нитивом *to feel*, см. ГС
· 56.

· ⁸ *кажется, давало*
· Здесь со сказуемым
· *seemed* используется

конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to supply*, см. ГС 56.

⁹ *зло, угрожающее этой планете*

Причастие настоящего времени *threatening* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *evil*, см. ГС 15.

¹⁰ *заставили его почувствовать тревогу*

Здесь после сказуемого *caused* используется конструкция *сложное дополнение* с инфинитивом *to feel*, см. ГС 55.

¹¹ *что-то следует сделать с ужасным существом, известным в человеческом мире как Уилбур Уэтли.*

Модальный глагол *ought to* выражает совет, желательность действия, он употребляется здесь с пассивным инфинитивом *be done*, см. ГС 31, 52.

VI

¹ *раздался вопль, исторгнутый другим горлом*

Здесь употребляется конструкция с *there* с глаголом *rang out*, см. ГС 54.

On the owner's desk they found a manuscript **which was believed to be a kind of diary**¹. After a week of debate of what was written there it was sent to Miskatonic University, together with the collection of strange books, for study and translation; but even the best linguists soon saw that **it was not likely to be translated easily**². The ancient gold which Wilbur and Old Whateley always used has not yet been discovered.

It was on September 9th that the horror broke out.³ The hill noises had been very loud during the evening, and dogs barked all night. On the 10th, folks noticed a queer stench in the air. About seven o'clock Luther Brown, the hired boy at George Corey's, rushed back from his morning trip to the meadow with the cows. He was awfully frightened as he ran into the kitchen. Luther told his tale to Mrs. Corey.

"Up there in the road beyond the glen, Mrs. Corey—there's something there! It smells, and all the bushes and trees are pushed back from the road like a house has moved along it. And that isn't the worst. There're *prints* on the road—great round prints like an elephant has been along, *only they're more, not four feet could make them!* I looked at one or two before I ran. And the smell was awful, like what it is around Wizard Whateley's old house. . . ."

Mrs. Corey, unable to get more information from him, began telephoning the neighbours; **thus starting panic**⁴. When she got Sally Sawyer, housekeeper at Seth Bishop's, the nearest place to Whateley's, she got new information; for Sally's boy Chauncey, who had got up early and been up on the hill near Whateley's, had run back in terror after one look at the place, and at the pasture where Mr. Bishop's cows had been left out all night.

"Yes, Mrs. Corey," said Sally, "Chauncey, he says Old Whateley's house is all blown up, as if there was dynamite inside; only the ground floor is there, but is all covered with a kind of tar that smells awful. And there're awful marks in the yard, great round marks, and all sticky like is the blown-up house. Chauncey says they lead off into the meadows, where there is a great swath.

"And he says he looked for Seth's cows, frightened as he was*⁵; and found them in the upper pasture near the Devil's Hop Yard in an awful state. Half on them are gone, and half are dry of blood, with wounds on them like **there've been on Whateley's cattle since Lavinny's black brat was born**.⁵ Chauncey didn't see where the big swath led, but he thinks towards the glen road to the village.

* **frightened as he was** – как бы напуган он ни был

² *ни одно существо, рождённое от жителя земли*

Причастие прошедшего времени *born* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий определением существительного *being*, см. ГС 16.

³ *как спина у некоторых змей.*

Местоимение *that* замещает существительное *back*, чтобы избежать его повторения, см. ГС 10.

⁴ *пока не прибудет полиция и медицинский эксперт.*

В придаточных предложениях времени действия в будущем выражаются временем Present Simple, см. ГС 34. Когда вся ситуация в прошлом, то вместо Present Simple употребляется Past Simple, как в этом предложении.

⁵ *были расположены слишком высоко, чтобы кто-то из толпы мог заглянуть внутрь.*

Это конструкция *for* + существительное/местоимение + инфинитив после *too*, см. ГС 52.

⁶ *Можно сказать*
Местоимение *one* обозначает неопределён-

ное лицо и является формальным подлежащим, оно употребляется со сказуемым, в состав которого входит модальный глагол *can*, см. ГС 12.

⁷ *человеческий компонент ... , должно быть, был совсем незначительным.*

Модальный глагол *must* с перфектным инфинитивом *have been* выражает предположение, граничащее с уверенностью, относительно действия, происходившего в прошлом, см. ГС 25, 52.

VII

¹ *которая, как полагали, была чем-то вроде дневника.*

Здесь со сказуемым *was believed* используется конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to be*, см. ГС 56.

² *вряд ли её будет легко перевести.*

В этом предложении со сказуемым *was not likely* используется конструкция *сложное подлежащее* с пассивным инфинитивом *to be translated*, см. ГС 56, 52.

³ *Самое ужасное случилось 9-го сентября.*

“I think that black Wilbur Whateley is at the bottom of it*. He wasn't all human himself, I always said to everybody; and I think **he and Old Whateley must have raised something in that house that isn't even so human as he was.**⁶

“Did your Luther see where the big marks led to? No? Well, Mrs. Corey, if they were on the glen road this side of the glen, and haven't got to your house yet, **they must go into the glen itself. They would do that**⁷. I always say Cold Spring Glen is a bad place.”

A few hours later a group of the men and boys of Dunwich were walking over the roads and meadows between the new-made Whateley ruins and Cold Spring Glen, examining in horror the monstrous prints, the bloodless Bishop cattle, the ruin of the farmhouse, and the torn out vegetation of the fields and roadsides. It was as though a house had slid down through the vegetation of the almost vertical slope. From below no sound came, but only a distant stench. The men preferred to stay on the edge of the glen rather than go down and face the unknown Cyclopean horror.

That night everyone went home, and every house and barn was barricaded. **No cattle were allowed to remain on pasture**⁸. About two in the morning a frightful stench and the barking of the dogs awak-

* **be at the bottom of it** – быть истинной причиной или источником чего-л

ened Elmer Frye's family, on the eastern edge of Cold Spring Glen, and they could hear a lapping sound from outside. Mrs. Frye proposed telephoning the neighbours, when the noise of splintering wood came from the barn; and was quickly followed by a screaming of the cattle. Frye knew it would be death to go out into the farmyard. The children and the women kept from screaming by some instinct. At last the noise of the cattle subsided, and a great crashing followed. The Fryes, **did not dare to leave the sitting-room**⁹ until the last noises died away far down in Cold Spring Glen.

The next day all the countryside was in a panic; and frightened groups came to see the Fryes' farm. Two titan swaths of destruction stretched from the glen to the Frye farmyard, monstrous prints covered the ground, and one side of the barn had been destroyed. Of the cattle, only some could be found. **These were in fragments, and all that survived had to be shot.**¹⁰

When night came again the barricading was repeated. In the morning folks noticed with horror fresh marks in the road near Sentinel Hill. The marks **seemed to lead in two directions**¹¹, as if the moving mountain had come from Cold Spring Glen and returned to it along the same road.

The swath had reached the table-like stone that the Whateleys used to build their fires and chant their rituals.

Здесь используется усиленная конструкция *it is ... that/who*, для того чтобы привлечь особое внимание читателя к обстоятельству времени, см. ГС 48.

⁴ *таким образом породив панику.*

Причастие настоящего времени *starting* с зависимыми словами образует причастный оборот, служащий обстоятельством следствия, см. ГС 15.

⁵ *бывали на скоте Уэтли с тех пор, как родился чёрный ублюдок Лавинии.*

Здесь употребляется конструкция *there is/are* с глаголом во времени Present Perfect, обозначающим действие, начавшееся в определённый момент в прошлом и продолжавшееся до настоящего времени, см. ГС 54, 41.

Момент начала действия обозначен при помощи придаточного предложения, начинающегося с союза *since*, в нём используется время Past Simple.

⁶ *они со старым Уэтли, должно быть, выжили в том доме что-то, в чём ещё*

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| THE DUNWICH HORROR | 3 |
| THE COLOUR OUT OF SPACE | 41 |
| THE DREAMS IN THE WITCH HOUSE | 65 |
| THE SHADOW OUT OF TIME | 106 |
| ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК. | 151 |
| 1. Артикль. The article. Неопределённый артикль The Indefinite Article | 151 |
| 2. Определённый артикль The Definite Article | 153 |
| 3. Существительное The Noun | 156 |
| 4. Притяжательный падеж The Possessive Case | 158 |
| 5. Употребление a/an/some/any/no | 160 |
| 6. Употребление a lot of/much/many | 161 |
| 7. Употребление few/a few/ little/a little | 163 |
| 8. Личные местоимения | 165 |
| 9. Притяжательные местоимения | 166 |
| 10. Указательные местоимения | 167 |
| 11. Возвратные местоимения | 168 |
| 12. Местоимение one | 170 |
| 13. Прилагательное и наречие. Степени сравнения прилагательных и наречий | 173 |
| 14. Предлог. The Preposition. Предлоги места и времени | 181 |
| 15. Причастие настоящего времени Present Participle | 185 |
| 16. Причастие прошедшего времени Past Participle | 188 |
| 17. Глагол to be | 190 |
| 18. Глагол to have | 192 |
| 19. Конструкция had better | 194 |
| 20. Глаголы to make и to take | 195 |
| 21. Конструкция used to | 196 |
| 22. Модальные глаголы The Modal Verbs | 197 |
| 23. Can и could | 200 |
| 24. May и might | 202 |
| 25. Must | 203 |
| 26. Shall и will | 205 |
| 27. Should | 207 |
| 28. Would | 208 |

| | |
|--|------------|
| 29. Would like | 210 |
| 30. Would rather | 210 |
| 31. Ought to | 211 |
| 32. Need | 211 |
| 33. Времена глагола Verb's Tenses | 212 |
| 34. Настоящее простое время Present Simple | 215 |
| 35. Прошедшее простое время Past Simple | 218 |
| 36. Будущее простое время Future Simple | 221 |
| 37. Конструкция to be going to | 223 |
| 38. Настоящее продолженное время Present Continuous | 225 |
| 39. Прошедшее продолженное время Past Continuous | 228 |
| 40. Будущее продолженное время Future Continuous | 230 |
| 41. Настоящее совершенное время Present Perfect | 232 |
| 42. Прошедшее совершенное время Past Perfect | 238 |
| 43. Будущее совершенное время Future Perfect | 240 |
| 44. Настоящее совершенное продолженное время Present Perfect Continuous | 241 |
| 45. Будущее-в-прошедшем Future-in-the-Past | 243 |
| 46. Правило согласования времён The Sequence of Tenses | 243 |
| 47. Перевод прямой речи в косвенную | 245 |
| 48. Способы усиления значения | 248 |
| 49. Повелительное наклонение The Imperative | 250 |
| 50. Пассивный (страдательный) залог The Passive Voice | 251 |
| 51. Неличные формы глагола | 256 |
| 52. Инфинитив The Infinitive | 256 |
| 53. Герундий The Gerund | 265 |
| 54. Конструкции There is и There are | 268 |
| 55. Сложное дополнение Complex Object | 269 |
| 56. Сложное подлежащее Complex Subject | 272 |
| 57. Безличные предложения | 273 |
| 58. Типы вопросов Questions | 275 |
| 59. Условные предложения | 281 |
| 60. Сослагательное наклонение | 284 |
| 61. Неполные придаточные предложения | 289 |
| 62. Независимый причастный оборот | 289 |
| АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ | 291 |